

2. Hay unos cincuenta verbos irregulares cuyos participios pasados se forman agregando *en ó n* unas veces al infinitivo y otras al pretérito, según queda explicado al tratar de los verbos irregulares, página 183; v. gr.:

<i>Infinitive.</i>	<i>Preterit.</i>	<i>Past Participle.</i>
Break (bréic), <i>romper</i> ;	broke (bróuc),	broken (bróu-quen).
Fall (fol), <i>caer</i> ;	fell (fel),	fallen (fó-len).
Take (téic), <i>tomar</i> ;	took (tuc),	taken (téi-quen).
Etc.	Etc.	Etc.

3. Los verbos con participios anómalos son *siete*, á saber:

<i>Infinitive.</i>	<i>Present.</i>	<i>Preterit.</i>	<i>Past Participle.</i>
Be (bi), <i>ser</i> ;	am (am),	was (uás),	been (bin).
Do (du), <i>hacer</i> ;	do (du),	did (did),	done (den).
Fly (flái), <i>volar</i> ;	fly (flái),	flew (flu),	flown (flóun).
Go (góu), <i>ir</i> ;	go (góu),	went (uént),	gone (gon).
Have (jav), <i>tener</i> ;	have (jav),	had (jad),	had (jad).
Lie (láii), <i>tenderse</i> ;	lie (láii),	lay (léi),	lain (léin).
Make (méic), <i>hacer</i> ;	make (méic),	made (méid),	made (méid).

4. Hay otros que tienen dos participios, como acontece en castellano; uno regular, que es el que se usa para formar los tiempos compuestos y las sentencias pasivas, y otro irregular que se emplea como adjetivo. Estos verbos se denominan *redundants* y son aquellos cuya lista hemos dado en la página 187.

5. Hay muchos verbos compuestos de prefijos y de otros verbos, y forman los participios con la misma irregularidad que tienen los primitivos. Ejemplos:

<i>Infinitive.</i>	<i>Past Participle.</i>
To withdraw (uid-dró), <i>retirar</i> ;	withdrawn (uid-drón).
To forbid (fo-bíd), <i>prohibir</i> ;	forbidden (fo-bi-den).
To foretell (fo-tél), <i>predecir</i> ;	foretold (fo-tóuld).

FIN DEL LIBRO IV.

## BOOK FIFTH.

### PART FIRST.

#### SEVENTEENTH LESSON.

##### *Corporal Senses, Sensations and Qualities.*<sup>1</sup>

The sight (sáit), the hearing (jí-rin),	<i>la vista, el oído.</i>
Smell (smel), taste (téist), touch (tech),	<i>olfato, gusto, tacto.</i>
Judgment (yéy-ment), reason (rí-sen),	<i>juicio, razón.</i>
The imagination (íma-yi-né-schen),	<i>la imaginación.</i>
Thought (zot), hope (jóup),	<i>pensamiento, esperanza.</i>
The will (uál), the desire (di-sái'),	<i>la voluntad, el deseo.</i>
Memory (mé-more'), idea (ai-día),	<i>memoria, idea.</i>
Joy (yóii), pleasure (plé-ye'),	<i>gozo, placer.</i>
The love (lev), the hatred (jéi-tred),	<i>el amor, el odio.</i>
Jealousy <sup>2</sup> (yé-le-si), genius <sup>3</sup> (yí-fies),	<i>celos, genio.</i>
The digestion (di-yés-chen),	<i>la digestión.</i>
A sigh (sái), a groan (gróun),	<i>un suspiro, un quejido.</i>
A scream (scrim), a sneeze (snis),	<i>un grito, un estornudo.</i>
A gape (gap), hiccough (jí-quep),	<i>un bostezo, hipo.</i>
To gape, nature <sup>4</sup> or temper, <sup>4</sup>	<i>bostezar, carácter.</i>
The sobs (so <sup>abs</sup> ), a tear (tía'),	<i>los sollozos, una lágrima.</i>
Snoring (snó-rin), to snore (snó'),	<i>ronquido, roncar.</i>
Laughter (láfte'), a burst of laughter, <sup>5</sup>	<i>risa, una carcajada.</i>

1. Cór-poral sén-ses, sen-sé-schen and cuá-lí-tis, sentidos, sensaciones y cualidades corporales.

2. Jealousy es el sustantivo cuyo adjetivo es jealous (yé-les), celoso. La terminación *y* se junta á una gran cantidad de sustantivos para formar los adjetivos, precisamente lo contrario de lo que por excepción ocurre con *jealous*, adjetivo; v. gr.: *bloody* (blé-de), sangriento, de *blood* (bléd), sangre; *rainy* (réi-né), lluvioso, de *rain* (réin), lluvia. *Zeal* (sil) significa celo, cuidado.

3. Genius (yí-fies), significa genio en la acepción de grande ingenio.

4. Néi-cher or tém-per, traducciones de carácter. En inglés character (cá-rac-ter) significa índole, inclinación; *a person of bad character*, una persona de mala índole ó condición.

5. E berst óv láfte', literalmente traducido, un reventar de risa.

Sickness<sup>1</sup> (síenes), debility<sup>2</sup> (debi-liti), enfermedad, debilidad.<sup>3</sup>  
 Wrinkles (rínkels), old age (óuld éiy), arrugas, vejez.  
 The robustness<sup>1</sup> (rou-bést-nes), . la robustez.  
 The health (jelz), the youth<sup>3</sup> (iáz), la salud, la juventud.  
 The adolescence (ado-lé-sens), . la adolescencia.  
 The childhood<sup>4</sup> (cháild-jud), . ia niñez.  
 Beauty<sup>2</sup> (biú-te<sup>1</sup>), ugliness (é-gli-nes), belleza, fealdad.

Adverbs of Doubt.<sup>5</sup>

Perhaps (pe<sup>r</sup>-jáps), } quizás, Peradventure,<sup>6</sup> por ventura.  
 Perchance (pe<sup>r</sup>-cháns), } tal vez. Possibly,<sup>7</sup> posiblemente.  
 By chance, por casualidad. May be (méi-bi), puede ser.

Adverbs of Order.<sup>8</sup>

Firstly,<sup>9</sup> primeramente. Finally<sup>8</sup> (fái-na-le<sup>1</sup>), finalmente.  
 Lastly<sup>8</sup> (lás-tle<sup>1</sup>), últimamente. Successively,<sup>8,10</sup> sucesivamente.

Adverbs of Comparison.<sup>11</sup>

Almost (ól-moust), casi. Worst<sup>12</sup> (uést), lo peor.  
 More<sup>12</sup> (mó<sup>r</sup>), más. Alike (a-láic), semejante.  
 Less<sup>12</sup> (les), menos. So, so much<sup>13</sup> (sóu mech), tanto.  
 Better<sup>12</sup> (bé-te<sup>r</sup>), mejor. As, as much<sup>14</sup> (as), tan.  
 Worse<sup>12</sup> (uést), peor. So (as) much as, tanto (tan)  
 Most<sup>12</sup> (móust), lo más. Least<sup>12</sup> (list), lo menos. [como.

1. Véase página 96, nota 4.

2. La terminación *ty* corresponde también a la española *dad*, añadida a los adjetivos para convertirlos en sustantivos.3. *Youth*, sustantivo cuyo adjetivo es *young*, joven. La terminación *th* se junta a algunos adjetivos para convertirlos en sustantivos, aunque alterándose casi siempre la ortografía del radical.4. La terminación *hood* (jud), denota estado, ó manera de ser; *childhood*, niñez, de *child*, niño; *neighborhood* (néi-bor-jud), vecindad, de *neighbor* (néi-bor), vecino.5. *Ad-verbs* o *v* *daut*, adverbios de duda.6. *Perad-ven-cher*.7. *Pó-si-ble*.8. *Adverbs* o *v* *ó-der*, adverbios de orden. Hemos dicho que los adverbios de calidad, muchos de los de modo, y otros, se forman agregando *ly* a los adjetivos. Debe tenerse cuidado, sin embargo, de no confundir estos adverbios con los adjetivos de esta terminación, los cuales son nombres que con el afijo *ly* pasan a ser adjetivos, como en *fatherly*, paternal, de *father*, padre; *heavenly* (jé-ven-le), celestial, de *heaven*, cielo.9. *Ó in the first place, secondly ó in the second place, etc.*10. *Sec-sé-sty-le*.11. *Có-m-pá-ri-sen*, comparación.12. Véase página 66, nota 2. *Más*, en frases como *¡qué mujer más hermosa!* por ejemplo, en cuyo caso es una partícula ponderativa y de ningún modoColors.<sup>15</sup>

Yellow (yé-lo), amarillo. White (juáit), blanco.  
 Orange (ó<sup>a</sup>-rany), naranja. Brown (bráun), castaño.  
 Blue (blu), azul. Gray (gréi), gris.  
 Pink (pínc), rosado ó rosa. Red (red), rojo.  
 Purple (pé<sup>r</sup>-pel), morado. Black (blac), negro.  
 Lilac (láí-lac), lila. Green (grín), verde.

General Expressions.<sup>16</sup>ANGER.<sup>17</sup>

*I cannot control my anger.* No puedo contenerme de có-  
*I am very angry.*<sup>18</sup> Estoy muy enfadado. [lera.  
*I am beside<sup>19</sup> myself.* Estoy fuera de mí.  
*He will have it so.* Él lo quiere así.  
*He insists upon it.* Él insiste en ello.  
*Mind<sup>20</sup> what I tell you.* Atención V. a lo que le digo.  
*Do not answer!*<sup>21</sup> Silence!<sup>22</sup> ; No conteste V.! ; Silencio!  
*Be quiet!*<sup>23</sup> ; Cállese V.!

INQUIRING THE WAY.<sup>24</sup>

*Is this the way to . . . ?* ; Es éste el camino para . . . ?  
*Which is the shortest way?* ;Cuál es el camino más corto?  
*Go straight ahead.*<sup>25</sup> Vaya V. derecho.  
*Turn to your right (left).*<sup>26</sup> Tome V. a la derecha (izquier-  
*You cannot miss<sup>27</sup> your way.* No puede V. perderse. [da.  
*Is it far from here?* ; Está lejos de aquí?  
*No; it is very near.* No; está muy cerca.  
*Shall I accompany you?* ; Quiere V. que le acompañe?  
*You will do me a great favor.* Me hará V. un gran favor.

comparativa, puesto que la sentencia no admite comparación, se traduce por el artículo indefinido *a* en inglés, así: *what a handsome woman!* Esto ocurre siempre que la locución empiece con *qué* exclamativo, y el sujeto esté en singular. Cuando no tiene la partícula *que*, pero se mencionan las voces hombre, mujer, etc., en el contexto, la voz *más* se traduce por *such* (sech), tal, antepuesto al artículo indefinido; v. gr.: *John is such a poor man!* ; Juan es un hombre *más* pobre! Si no ocurren dichas voces debe traducirse por *so* (tan), como en *John is so poor!* ; Juan es *más* pobre!

13. Véase pág. 168, nota 1.

14. Véase pág. 151, nota 8.

15. *Qué-les*.16. *Yé-ne-ral ees-pré-schens*, expresiones generales.17. *Án-gue<sup>r</sup>, cólera*.18. *Án-gre!*19. *Bi-sáid*.20. *Máind*.21. *Du no<sup>t</sup> án-se*.22. *Sái-lens*.23. *Cuáiet*.24. *In-cuál-rín di ué*, información del camino.25. *Stréit a-jéd*.26. *Tem tu yó<sup>r</sup> ráit* (left).

27. Véase página 161, nota 4.

A TRIP THROUGH ENGLAND.<sup>1</sup>

*The inviolate island of the  
sage and free.* —BYRON.<sup>2</sup>

THERE are few countries whose topographical features<sup>3</sup> are more varied, or whose soil,<sup>4</sup> climate and natural scenery<sup>5</sup> are more diversified<sup>6</sup> than those of ENGLAND. None,<sup>7</sup> certainly, more full of historical interest and mediæval romance.<sup>8</sup>

Let us disembark at DOVER,<sup>9</sup> whose castle,<sup>10</sup> standing so prominently on the eastern hills,<sup>11</sup> contains the Romano-British fortress church.<sup>12</sup>

Dover is well worth<sup>13</sup> a sojourn<sup>14</sup> of a day or two. To the traveler imbued<sup>15</sup> with a love of the historic, a search<sup>16</sup> through this old town will well repay<sup>17</sup> the time passed<sup>18</sup> within its boundaries.<sup>19</sup> The harbor<sup>20</sup> is interesting, as is also the *Admiralty Pier*,<sup>21</sup> which incloses the bay.<sup>22</sup> On High street<sup>23</sup>

1. E trip zru ingland, viaje á través de (por) Inglaterra. Obsérvese que estas lecciones no están escritas para que se traduzcan. El traducir es un plan contrario al de este Método. Sígase, pues, exactamente el mismo sistema que con las lecciones de los libros anteriores, es decir, entáblese una conversación entre el profesor y los discípulos suponiendo que se ha hecho este viaje. Para estudiarlo, léase en inglés, tratando de acostumbrarse á comprenderlo y de ningún modo á traducirlo.

2. Di invátolet álland osv di séiy and fri. Báiren. *La isla inviolada del hombre prudente y libre.* BYRON.

4. Sóil, suelo.

5. Nácheral síneri, perspectiva natural.

6. Diversifald, diversos.

7. Nen, ninguno.

8. Midíval rómans, romance de la edad media.

9. Dóu-ver.

10. Cásel, castillo.

11. Ís-tern jls, colinas del este.

12. Románo-brittisch fórtres cherch, iglesia de la fortaleza británico-romana.

13. Úsz, digno de.

14. Sóuyern, permanencia.

15. Imbitúd, infundido.

16. Serch, investigación.

17. Úil uél ripéi, recompensará bien.

18. Pasd, pasado.

19. Báundaris, jurisdicción.

20. Já-bet, puerto.

21. Ádmiralte' pí, muelle del almirantazgo.

22. Jái strít, calle Alta.

23. Jutch inclóuse di béi, que incluye la bahía.

may be seen the tower<sup>1</sup> and hall<sup>2</sup> of the hospital *Maison Dieu*<sup>3</sup> (a relic of the thirteenth century<sup>4</sup>) for the reception of pilgrims of all nations.<sup>5</sup> The steep shore<sup>6</sup> and open downs<sup>7</sup> make of this beach<sup>8</sup> a very pleasant<sup>9</sup> and attractive bathing resort.<sup>10</sup>

From *Dover* we go to CANTERBURY,<sup>11</sup> the seat<sup>12</sup> of the Archbishop,<sup>13</sup> primate<sup>14</sup> of England. Attached<sup>15</sup> to the cathedral<sup>16</sup> is a school founded by Henry VIII,<sup>17</sup> also a church founded by Queen Elizabeth<sup>18</sup> for French-Protestant refugees.<sup>19</sup> The public buildings<sup>20</sup> afford<sup>21</sup> a few hours' interesting study. It was here that Archbishop Becket<sup>22</sup> was murdered<sup>23</sup> (1170), and for three centuries his grave<sup>24</sup> was visited by pilgrims and worshipers<sup>25</sup> of all classes. The poet Chaucer,<sup>26</sup> writing<sup>27</sup> in the fourteenth century, has given us an admirable picture<sup>28</sup> of these pilgrimages.<sup>29</sup>

We then arrive at LONDON, the capital of England and the largest city in the world.<sup>30</sup> It is

1. Táuer, torre.

2. Jol, pórtico.

3. Jóspítal mesón dié, hospital casa de Dios. *Maison Dieu* (mesón dié) es el nombre francés con que se designa un hospital.

4. Rélic osv di zétinz séncheri, reliquia del siglo 13º.

5. Pilgrims osv ol néischens, peregrinos de todas las naciones.

6. Stip scho, orilla pendiente.

7. Óupen dáuns, declive abierto (raso).

8. Bich, playa.

9. Plésant, agradable.

10. Béidin risót, sitio de baños.

11. Cánterberi.

12. Sit, asiento.

13. Árchbisshop, arzobispo.

14. Práimeit, primado.

15. Atátscht, contiguo.

16. Cazídral, catedral.

17. Jénri di éitz, Enrique VIII.

18. Cufn ílsabez, reina Isabel.

19. Réfuyis, emigrados.

20. Péblie bíldins, edificios públicos.

21. Béquet.

22. Mérded, asesinado.

23. Jái gréiv, su sepultura.

24. Úerschípers, fieles (adoradores).

25. Chóser.

26. Ráitín (escribiendo), escritor.

27. Píocher, cuadro.

28. Pígrimeyes, peregrinaciones.

29. Úéild, mundo.

divided<sup>1</sup> by the river Thames,<sup>2</sup> which is the principal avenue<sup>3</sup> of its great commerce.<sup>4</sup> The tourist,<sup>5</sup> in his search<sup>6</sup> for curiosities,<sup>7</sup> will do well to visit the *Tower of London*,<sup>8</sup> the repository of the crown jewels of England.<sup>9</sup> This fortress was built by Julius Cæsar,<sup>10</sup> and has been the scene<sup>11</sup> of many political crimes,<sup>12</sup> evidences<sup>13</sup> of which are still to be found within its walls.<sup>14</sup> Not more than a stone's throw<sup>15</sup> from this building stands the *Royal Mint*,<sup>16</sup> erected in 1805 on the site<sup>17</sup> of the Cistercian Abbey of St. Mary,<sup>18</sup> the only one in England manufacturing<sup>19</sup> gold and silver coins.<sup>20</sup> A visit should then be made<sup>21</sup> to *St. Paul's Cathedral*, occupying the site of a church founded<sup>22</sup> in 610. It is remarkable<sup>23</sup> for its massive simplicity<sup>24</sup> and beautiful<sup>25</sup> proportions. The parks and public gardens are classed among<sup>26</sup> the handsomest in the world, and means<sup>27</sup> of transportation in the shape<sup>28</sup> of cabs,<sup>29</sup> omnibuses<sup>30</sup> and railways<sup>31</sup> are both<sup>32</sup> numer-

- |   |   |                             |
|---|---|-----------------------------|
| 1. Diválded, <i>dividido</i> .  | 2. Tems, <i>Támesis</i> .                           | 3. Áveniu, <i>entrada</i> . |
| 4. Cómes, <i>comercio</i> .   | 5. Túrísti, <i>turista</i> .                        | 6. Sêch, <i>busca</i> .     |
| 7. Quiurió-sítis, <i>curiosidades</i> .   | 8. Táuer óv lénden, <i>Torre de Londres</i> .       |                             |
| 9. Ripó-sítore óv dí cráun yúels óv ingland, <i>depósitaria de las alhajas de la corona de Inglaterra</i> . | 10. Yúles sísar, <i>Julio Cæsar</i> .               |                             |
| 11. Sin, <i>escena</i> .  | 12. Political cráims, <i>crímenes políticos</i> .   |                             |
| 13. Évidenses, <i>evidencias</i> .  | 14. Uidín its uóls, <i>dentro de sus murallas</i> . |                             |
| 15. Nói mó dan e stóuns zróu, <i>no más que á un tiro de piedra</i> .                                       |   |                             |
| 16. Dí róyal mint, <i>real casa de moneda</i> .   | 17. Sáit, <i>sitio</i> .                            |                             |
| 18. Sístêschen ábel óv séint méri, <i>abadía cisterciense de Santa María</i> .                              |   |                             |
| 19. Maniufácherin, <i>para manufacturar</i> .   | 20. Cóins, <i>monedas</i> .                         |                             |
| 21. Schud den bi méid, <i>debiera hacerse entonces</i> .  |   |                             |
| 22. Fáunded, <i>fundada</i> .   | 23. Rimárcabel, <i>notable</i> .                    |                             |
| 24. Másiv simplisitei, <i>maciza sencillez</i> .  | 25. Biútíful, <i>preciosa</i> .                     |                             |
| 26. Clasd amén, <i>clasificados entre</i> .   |   |                             |
| 27. Mins, <i>medios</i> .   | 28. Schéip, <i>forma</i> .                          |                             |
| 29. Cabs, <i>coches de alquiler</i> .   | 30. Ómnibeses, <i>omnibus</i> .                     |                             |
| 31. Réilueis, <i>caminos de hierro</i> .  | 32. Bóuz, <i>ambos</i> .                            |                             |

ous and cheap. The streets are more noticeable<sup>1</sup> for the amount of business transacted than for their beauty of architecture,<sup>2</sup> the style<sup>3</sup> of which is of every description. The finest are Regent<sup>4</sup> street, Piccadilly<sup>5</sup> and Pall Mall.<sup>6</sup> *Oxford*<sup>7</sup> is the longest, and traverses<sup>8</sup> the city from end to end.<sup>9</sup>

While in London one<sup>10</sup> may pass many a pleasant day,<sup>11</sup> either<sup>12</sup> in contemplation of the lovely scenery<sup>13</sup> to be found in the adjacent suburbs,<sup>14</sup> or<sup>15</sup> in the enjoyment<sup>15</sup> of a trip on the Thames. A place of great interest is Windsor Castle,<sup>16</sup> the home of all the English sovereigns,<sup>17</sup> with its frowning walls<sup>18</sup> and grand walks.<sup>19</sup> Its environs<sup>20</sup> are replete<sup>21</sup> with interest. Near by,<sup>22</sup> just across the bridge,<sup>23</sup> is Eton College,<sup>24</sup> founded by Henry VI in 1441. A short drive<sup>25</sup> in any of the ordinary conveyances<sup>26</sup> will take one to Virginia Water,<sup>27</sup> a most delightful spot.<sup>28</sup> The Great Western Railway<sup>29</sup> has its station here, so let us take passage to OXFORD,<sup>7</sup> the seat of the famous

- |  |  |                           |
|--|--|---------------------------|
| 1. Nótisebel, <i>dignas de atención</i> .                      |  | 3. Stáil, <i>estilo</i> . |
| 2. Áquiteecher, <i>arquitectura</i> .                          |  | 6. Pel mel.               |
| 4. Rígent, <i>regente</i> .                                    | 5. Picadille.  |                           |
| 7. Ócsford.  | 8. Tráverses, <i>atraviesa</i> .                           | 9. De punta á punta.      |
| 10. Uén, <i>uno, se</i> .                                      | 11. Méné e plésant déi, <i>muchos días agradables</i> .    |                           |
| 12. Íde—ór, ó—ó.   | 13. Léviei sí-neri, <i>encantador paisaje</i> .            |                           |
| 14. Adyéisent sêbêbs, <i>arrabales adyacentes</i> .            |  |                           |
| 15. Enyóiment, <i>goce, placer</i> .                           | 16. Uíndser cásel, <i>castillo Windsor</i> .               |                           |
| 17. Sóverens, <i>soberanos</i> .                               | 18. Fráunín uóls, <i>ceñudas murallas</i> .                |                           |
| 19. Uócs, <i>paseos</i> .                                      | 20. Énvirons, <i>alrededores</i> .                         |                           |
| 21. Riplít, <i>repletos</i> .                                  | 22. Nê báí, <i>cerca</i> .                                 |                           |
| 23. Yest acrós dí bríy, <i>al cruzar el puente</i> .           |  |                           |
| 24. Íten cóley, <i>colegio de Eton</i> .                       |  |                           |
| 25. E schort dráiv, <i>un corto paseo</i> .                    | 26. Convéanses, <i>transportes</i> .                       |                           |
| 27. Veryínia uóte.   | 28. Móust diláitful spót, <i>el más delicioso paraje</i> . |                           |
| 29. Gréit wésterñ rélluei, <i>Gran Ferrocarril del Oeste</i> . |  |                           |

university.<sup>1</sup> The city presents a sight<sup>2</sup> not to be forgotten. The towers and spires,<sup>3</sup> varied<sup>4</sup> in character, the avenues of trees, the quiet college gardens,<sup>5</sup> the well-watered valleys<sup>6</sup> and encircling hills,<sup>7</sup> all combine to make *Oxford* one of the fairest<sup>8</sup> towns in England.

The library, founded in 1602, is entitled<sup>9</sup> to receive a copy of every book published in the United Kingdom.<sup>10</sup>

LEICESTER,<sup>11</sup> the next city of importance on our route,<sup>12</sup> is ninety-seven miles<sup>13</sup> distant from the metropolis.<sup>14</sup> The town is well built, and is situated on the banks of the river Soar.<sup>15</sup> It was of ancient British origin.<sup>16</sup> Richard III,<sup>17</sup> who passed through here on his way to the fatal battle of Bosworth,<sup>18</sup> is buried<sup>19</sup> in the Franciscan convent.

The next point of interest on our way is NOTTINGHAM,<sup>20</sup> which has been a manufacturing city for more than six hundred years. It was here that Richard Arkwright,<sup>21</sup> in 1766, erected his first spinning-frame.<sup>22</sup> *Nottingham* is supposed to have been a Celtic settlement,<sup>23</sup> and first became<sup>24</sup> im-

- |   |   |
|---|---|
| 1. Sit o'v di fêimes iunivêrsiti, asiento de la famosa universidad. |   |
| 2. Sâit, vista.   | 3. Spâirs, campanarios.                                 |
| 5. Cuâiet còsley gârdns, tranquilos jardines del colegio.           | 4. Vérid, variados.                                     |
| 6. Uóterd váles, regados valles.                                    | 7. Ensêclin jils, colinas que los rodean.               |
| 8. Férest, más bellas.  | 9. Is entáiteld, goza del privilegio.                   |
| 10. Iunáited quíndem, Reino Unido.                                  | 11. Léster.   |
| 12. Rut, ruta.  | 13. Máills, millas.                                     |
| 15. Sor.  | 14. Metròpolis, metrópolis.                             |
| 17. Rícharð di zêd, Ricardo III.                                    | 16. Ênsêhent brítisch óriyín, antiguo origen británico. |
| 18. Féital bátel o'v Bòs'wêz, fatal batalla de Bosworth.            |   |
| 19. Bêrid, enterrado.   | 20. Nòstnjam.   |
| 22. Spínín-fréim, máquina de hilar.                                 | 21. Á'cráit.  |
| 24. Bl-quéim, se hizo.  | 23. Sêltic sêtelment, domicilio celta.                  |

portant in the ninth century. Roger Mortimer, Earl of March,<sup>1</sup> and Isabella, widow of Edward II,<sup>2</sup> were seized<sup>3</sup> here by Edward III in 1330. The town is situated on the declivity<sup>4</sup> of a rock rising<sup>5</sup> above the river Trent.<sup>6</sup> Though<sup>7</sup> the older streets are narrow and irregular<sup>8</sup> the new ones are broad<sup>9</sup> and contain many fine buildings. Among them are many beautiful modern churches, but special mention may be made of the Roman Catholic<sup>10</sup> cathedral of St. Barnabas,<sup>11</sup> erected in 1842.

HULL,<sup>12</sup> one of the principal seaports,<sup>13</sup> is situated upon the west side<sup>14</sup> of the river of the same name. The streets of the modern quarter<sup>15</sup> are wide<sup>16</sup> and regular, and villas<sup>17</sup> of the wealthier<sup>18</sup> classes adorn the suburbs. The pier affords a delightful promenade.<sup>19</sup> In 1860 the mayor<sup>20</sup> of the city presented it<sup>21</sup> with a park, which contains life-sized marble statues<sup>22</sup> of her majesty Queen Victoria<sup>23</sup> and of the late<sup>24</sup> Prince Consort.<sup>25</sup> Hull ranks<sup>26</sup> as the third port of the United Kingdom,<sup>27</sup> being surpassed<sup>28</sup> by Lon-

- |  |   |
|--|---|
| 1. Ròyer mòrtimer, eil (conde) o'v march.                            |   |
| 2. Isabéla, uído o'v éduard di séquend, Isabel, viuda de Eduardo II. |   |
| 3. Sisd, sitiados.   | 4. Dielvíti, declive.                           |
| 5. Roc rálsin, roca que se levanta.                                  | 6. Trent.                                       |
| 7. Dón, aunque.  | 8. Nârou and irêgulâr, estrechas é irregulares. |
| 9. Brod, anchas.   | 10. Róuman cázolic, católica romana.            |
| 11. Séint bânabás, San Bernabé.                                      | 12. Jêl.  |
| 14. Sâid, lado.  | 13. Spòrts, puertos de mar.                     |
| 17. Vilas, casas de campo.   | 15. Cuórter, barrios.                           |
| 19. Afòds e diláitful pròmenád, proporciona un delicioso paseo.      | 16. Uáid, anchas.                               |
| 20. Méier, alcalde.  | 18. Uélzic, más ricas.                          |
| 22. Láif'sáisd márbel stáchus, estatuas de mármol de gran tamaño.    | 21. Prísented ít, la (presentó) regaló.         |
| 23. Jêr máyeste' cuín víctória, su majestad la reina Victoria.       |   |
| 24. Léit, finado.  | 25. Prins cònsort, príncipe consorte.           |
| 26. Rancs, ocupa el rango.   | 27. Iunáited quíndem, reino unido.              |
| 28. Bín sêpâsd, excediéndole.  |   |

don and Liverpool<sup>1</sup> only. The city existed nearly<sup>2</sup> as far back as<sup>3</sup> the Norman conquest.<sup>4</sup> Such was its importance during the reign<sup>5</sup> of Edward III that in 1359 it furnished<sup>6</sup> sixteen ships<sup>7</sup> and 466 seamen<sup>8</sup> for the armament against France.

Continuing our journey through YORKSHIRE<sup>9</sup> we reach the county<sup>10</sup> seat. *Yorkshire* is famous for the beauty of its river scenery.

YORK is situated on the river Ouse<sup>11</sup> at its junction<sup>12</sup> with the Foss.<sup>13</sup> The city generally presents an antique appearance,<sup>14</sup> with narrow, picturesque<sup>15</sup> streets, the remains of ancient walls, and many churches and other buildings of considerable<sup>16</sup> architectural<sup>17</sup> interest. It became<sup>18</sup> the military<sup>19</sup> capital and head-quarters<sup>20</sup> of the Roman power in Britain.<sup>21</sup> The first emperor to take up his residence in *York* was Adrian<sup>22</sup> when he visited Britain in 120. Constantius Chlorus<sup>23</sup> died<sup>24</sup> here in July, 306, and his son, Constantine the Great,<sup>25</sup> was thereupon<sup>26</sup> inaugurated<sup>27</sup> Roman Emperor.<sup>28</sup>

NEWCASTLE-UPON-TYNE,<sup>29</sup> a town in the county

1. Liverpool.
2. Nírlé, casi.
3. As far back as (tan lejos atrás como), desde el tiempo de.
4. Di nóman cónquest, la conquista normanda.
5. Réin, reino.
6. Féinischd, proporcionó.
7. Schíps, buques.
8. Símen, maríneros.
9. Yóreshir.
10. Cáunte, condado.
11. Us.
12. Yénschen, empalme.
13. Fos.
14. Apírans, apariencia.
15. Piccherésc, pintorescos.
16. Cónsiderebel, considerable.
17. Árquiteccheral, de arquitectura.
18. Biquém, llegó á ser.
19. Míliteri.
20. Jed-cuóters, cuartel general.
21. Róman páuer in bríten, poder romano en Bretaña.
22. Édrían, Adrián.
23. Constánschies elóres.
24. Dáid, murió.
25. Cóntantin di gréit, Constantino el grande.
26. Derépón, en consecuencia.
27. Inóguiréited, inaugurado.
28. Émperer, emperador.
29. Niúcasel-epón-táin, Newcastle (Castillo Nuevo) sobre (el río) Tyne.

of *Northumberland*,<sup>1</sup> next invites our attention,<sup>2</sup> and is situated on the north bank of the river. The important town of *Gateshead*,<sup>3</sup> on the south shore,<sup>4</sup> is connected with Newcastle by three bridges. Newcastle owes<sup>5</sup> its prosperity to its advantageous position on a tidal river<sup>6</sup> and the immense deposits<sup>7</sup> of coal in the neighborhood.<sup>8</sup>

Our next journey will be to BERWICK-ON-TWEED,<sup>9</sup> which is one of the four walled towns<sup>10</sup> remaining in England. This old city recalls many historical incidents.<sup>11</sup> Here was enacted<sup>12</sup> the long struggle<sup>13</sup> between the Scots and Saxons<sup>14</sup> for the possession of Lothian.<sup>15</sup>

EDINBURGH,<sup>16</sup> the ancient capital of *Scotland*, is our next stopping place. The main feature<sup>17</sup> of the city is the castle, which includes buildings of very diverse dates.<sup>18</sup> The oldest is *St. Margaret's Chapel*,<sup>19</sup> an interesting relic belonging<sup>20</sup> to the reign of Queen Margaret's youngest son, David I.<sup>21</sup> Here also are the apartments<sup>22</sup> occupied by the

1. Northumberland.
2. Inváits áuer aténschen, llama nuestra atención.
3. Guéitsjed.
4. Schor, orilla.
5. Óus, debe.
6. Táidal river, río con marea.
7. Dipóssits, depósitos.
8. Néibejud, vecindad.
9. Béuic-on-túid, Berwick sobre (el río) Tweed.
10. Uóid táuns, ciudades amuralladas.
11. Ricóls méni jistórical insidents, recuerda muchos incidentes históricos.
12. Enácted, efectuada, decretada.
13. Stréguel, lucha.
14. Sácsens, sajones.
15. Lózian.
16. Édinbere, Edimburgo.
17. Méin fiche, principal distintivo, rasgo, carácter.
18. Dívers déits, fechas diversas.
19. Scínt márgarets chápel, la capilla de Santa Margarita.
20. Bílónin, perteneciente.
21. Réin óv cuín márgarets yénguest sen, dévid di fest, reinado de David I, hijo menor de la reina Margarita.
22. Apártments, habitaciones.

regent Marie de Guise<sup>1</sup> and her royal daughter,<sup>2</sup> Queen Mary Stuart,<sup>3</sup> also the room in which James<sup>4</sup> VI of Scotland and I of England was born. There is a part of the royal palace, erected by James IV and James V and includes the apartments of Queen Mary, where the murder of Rizzio occurred in 1566. Some monuments and statues<sup>5</sup> adorn the city, the most remarkable being that of Sir Walter Scott,<sup>6</sup> erected by public subscription. Edinburgh really compares to advantage<sup>7</sup> with the most beautiful<sup>8</sup> capitals of Europe.

In an hour and a quarter we find ourselves in GLASGOW,<sup>9</sup> which, unlike<sup>10</sup> its sister city, is not very rich in history. Its real history—the history of its commerce and industries<sup>11</sup>—hardly<sup>12</sup> dates farther back<sup>13</sup> than the beginning of the last century, when the union of England and Scotland roused<sup>14</sup> the trading spirit<sup>15</sup> of its inhabitants into activity. Next to London it is the most populous city in Great Britain.

A short journey by steamer brings us to BELFAST,<sup>16</sup> the first town we shall visit during our trip through<sup>17</sup> Ireland.<sup>18</sup> At the beginning of the sixteenth century it was a mere fishing village,<sup>19</sup> but by the commencement of the eighteenth it was

- |  |   |
|--|---|
| 1. Marí de guis, <i>María de Guiso</i> .                     | 2. Dóte, <i>hija</i> .                      |
| 3. Méri stúart, <i>María Estuardo</i> .                      | 4. Yéims, <i>Jaimé</i> .                    |
| 5. Stáachus, <i>estatuas</i> .                               | 6. Uólte sco't, <i>Advántely, ventaja</i> . |
| 8. Biúttínd, <i>hermosas</i> .                               | 9. Glásgou, <i>Enláic, diferente</i> .      |
| 11. Cóme's and indestris, <i>comercio é industrias</i> .     | 12. Járdle, <i>escasamente</i> .            |
| 13. Fárdet bac ( <i>más lejos atrás</i> ), <i>anterior</i> . | 14. Ráusd, <i>se levantó</i> .              |
| 15. Tréidin spírit, <i>espíritu de tráfico</i> .             | 16. Bélifast, <i>Zru, á través de</i> .     |
| 18. Áiarland, <i>Irlanda</i> .                               | 19. Físchin víley, <i>pueblo de pesca</i> . |

a handsome and populous town and the chief manufacturing and commercial center of the North of Ireland. It cannot boast<sup>1</sup> of many architectural beauties, as its people have been too deeply<sup>2</sup> absorbed in commercial affairs.

We now come to LONGFORD,<sup>3</sup> in the inland<sup>4</sup> county of Leinster.<sup>5</sup> The ancient name of the town was Athfada,<sup>6</sup> and it is said to occupy the site of a monastery founded by St. Idus, a disciple of St. Patrick.<sup>7</sup>

We then reach DUBLIN,<sup>8</sup> the capital city of Ireland. The river Liffey<sup>9</sup> flows through the center, from west to east, and the bridges<sup>10</sup> connect long lines of streets from north to south. Sackville<sup>11</sup> street is its finest avenue.<sup>12</sup>

The journey from Ireland's capital<sup>13</sup> to LIMERICK<sup>14</sup> is one hundred and twenty miles.<sup>15</sup> There is a tradition that it was visited by St. Patrick in the fifth century. Its cathedral, a cruciform structure<sup>16</sup> in the Gothic style,<sup>17</sup> founded in 1180, is its principal feature.

CORK is worthy<sup>18</sup> a short visit while<sup>19</sup> on our way to Queenstown.<sup>20</sup> Not very long since<sup>21</sup> it was known

- |  |  |
|--|--|
| 1. Bóust, <i>jactarse</i> .  | 2. Tu díple, <i>demasiado profundamente</i> .                          |
| 3. Lónford.  | 4. Véase página 213, nota 4.   |
| 5. Cáunti o'v línster, <i>condado de Leinster</i> .                                      | 6. Azfáda.   |
| 7. Séint ídes, e dísaípel o'v seint pátric, <i>San Idus, discípulo de San Patricio</i> . | 8. Deblín.   |
| 8. Deblín.   | 9. Lífel.  |
| 10. Briyes, <i>puentes</i> .   | 11. Sácvil.  |
| 12. Fáínest aveniu, <i>mejor avenida</i> .   | 14. Límeric.   |
| 13. Áiarlands cápital, <i>la capital de Irlanda</i> .                                    | 15. Uén jéndred and tuénti máils, <i>120 millas</i> .                  |
| 16. Crúsiform stréche, <i>construcción cruciforme (de forma de cruz)</i> .               | 17. Gózié stáil, <i>estilo gótico</i> .                                |
| 17. Gózié stáil, <i>estilo gótico</i> .  | 18. Uéde, <i>digno de</i> .  |
| 19. Juáil, <i>mientras</i> .   | 20. O'n áue' uéi tu cufnstaun, <i>en nuestro camino á Queenstown</i> . |
| 21. Nost véri lon síns, <i>no hace mucho tiempo</i> .                                    |  |

as<sup>1</sup> the second city of Ireland, but lately has been surpassed by Belfast in population, wealth<sup>2</sup> and commerce.

A short run<sup>3</sup> of thirteen miles brings us to QUEENSTOWN, formerly called the *Cove of Cork*,<sup>4</sup> picturesquely situated on the slope<sup>5</sup> of an eminence above the harbor.<sup>6</sup> On account of the mildness<sup>7</sup> of the climate<sup>8</sup> it is much frequented by invalids.<sup>9</sup> A fine promenade<sup>10</sup> over a mile in length<sup>11</sup> connects it with RUSHBROOK,<sup>12</sup> a favorite watering-place.<sup>13</sup>

Other trips might be made to the different lakes, with which Ireland abounds,<sup>14</sup> but our time being limited we again<sup>15</sup> take the steamer to England by way of<sup>16</sup>

LIVERPOOL,<sup>17</sup> the principal port of the world. Its system of docks<sup>18</sup> is unequalled.<sup>19</sup> The suburbs contain many splendid residences. The crowning structure is *St. George's Hall*,<sup>20</sup> a beautiful specimen<sup>21</sup> of modern architecture.

CHESTER,<sup>22</sup> the capital of the county of Cheshire,<sup>23</sup> is of Roman origin.<sup>24</sup> It is divided into four

- |   |   |
|---|---|
| 1. It uás nóun as, era conocida como.                   | 2. Uéiz, riqueza.                           |
| 3. Schort ren, pequeña carrera.                         | 4. Cúuv oʻv core, ensenada de Cork.         |
| 5. Slóup, declive.                                      | 6. Já'ber, puerto.                          |
| 7. Máildnes, benignidad.                                | 8. Cláimet, clima.                          |
| 9. Ínvalíds, enfermos (inválidos).                      | 10. E fáin próménád, un precioso paseo.     |
| 11. Óuv'e e máil in lenz, de más de una milla de largo. | 12. Réschbruc (arroyo de juncos).           |
| 13. Féivorít uóterin pléis, favorito sitio de baños.    | 14. Abáunds, abunda.                        |
| 15. Eguén, otra vez.                                    | 16. Báil uéi oʻv, vía de.                   |
| 17. Láiverpul.  | 18. Doves, muelles.                         |
| 19. Is enfcuáld, no tiene rival.                        | 20. Seint yó'yes joi, pórtico de San Jorge. |
| 21. Spésimen, muestra.                                  | 22. Chéster.                                |
| 23. Cáunte oʻv chéschír, condado de Cheshire.           | 24. Óriyen, origen.                         |

blocks<sup>1</sup> by the four principal streets. A visit should be made to the *Grosvenor Bridge*,<sup>2</sup> the largest in Europe, except<sup>3</sup> the one over the Danube.<sup>4</sup>

From here a short journey brings us to CARDIFF (Wales),<sup>5</sup> so well known historically.<sup>6</sup> Its ancient walls and gates<sup>7</sup> and the old church of St. Mary have been washed away<sup>8</sup> by the sea.

A short sail<sup>9</sup> across the *Bristol Channel*<sup>10</sup> brings us to the city of BRISTOL, which in 1838 was the first city in the kingdom<sup>11</sup> to establish steam communication<sup>12</sup> with the United States.

The sheltered<sup>13</sup> position of BATH<sup>14</sup> renders the climate mild and agreeable.<sup>15</sup> It possesses several springs<sup>16</sup> whose waters are very beneficial. It is the most fashionable<sup>17</sup> watering-place in England.

The next city of note on our route<sup>18</sup> is SALISBURY,<sup>19</sup> a town situated in a valley at the confluence<sup>20</sup> of four rivers.

SOUTHAMPTON,<sup>21</sup> a seaport on the south coast at the mouth of the river Test,<sup>22</sup> dates from the Norman conquest.<sup>23</sup> It possesses one of the finest of

- |   |  |
|---|--|
| 1. Blo'es, manzanas ó cuádras.                | 3. Eesépt, á excepciún de.                       |
| 2. Gróvener briy, puente de Grosvenor.        | 4. Dániub, Danubio.                              |
| 5. Cárdf, uéils (Gales).                      | 6. Jistóricale!, históricamente.                 |
| 7. Guéits, puertas (de una ciudad).           | 8. Uáscht auéi, barridas (por las olas).         |
| 9. Séil, viaje por mar.                       | 10. Bristel chánel, canal de Bristol.            |
| 11. Quíndem, reino.                           | 12. Stim comuniquéschen, comunicaciún por vapor. |
| 13. Schélted, abrigada.                       | 14. Baz.   |
| 15. Máild and agríabel, apacible y agradable. | 16. Sprins, manantiales                          |
| 17. Fáschenebel, á la moda.                   | 18. Rut, ruta.                                   |
| 19. Sólsheri.                                 | 20. Cónfluens, confluencia.                      |
| 21. Sáuzampten,                               | 22. Test,  |
| 23. Nóman cóncuest, conquista normanda,       |  |



natural harbors and has the advantage of a double tide.<sup>1</sup> There are many remains of the town walls built in the time of Richard II. One of the principal lines of transatlantic steamers<sup>2</sup> runs from here, and in these days of fast sailing<sup>3</sup> the voyage to New York can be made in seven days.

Across the *Solent*<sup>4</sup> can be seen the little ISLE OF WIGHT,<sup>5</sup> in the English Channel, remarkable for its mild climate and its extreme beauty in natural scenery. It is the fashionable resort of the English aristocracy.<sup>6</sup> COWES, VENTNOR and RYDE<sup>7</sup> are all well known watering-places on the coast, and towering high above<sup>8</sup> all is *Osborne*,<sup>9</sup> the summer residence of Queen Victoria.

1. Débel táid, doble marea.

2. Transatlántic stímers, vapores trasatlánticos.

3. Fast séilin, rápida navegación.

4. Acrós di sólent, al otro lado de Solent. Así se llama la porción oeste del estrecho entre la isla de Wight y el continente de Inglaterra.

5. Áil o'v uáit, isla de Wight.

6. Aristó'crasi, aristocracia.

7. Cáus, véntno' and ráid.

8. Táuerin jái abév ol, dominándolo todo.

9. Ósbo'n.

## EIGHTEENTH LESSON.

*The Body.*<sup>1</sup>

Head (jed), the members (mémbe's),	cabeza, los miembros.
The legs <sup>2</sup> (legs), the arms (a'rms),	las piernas, los brazos.
The elbow (él-bou), the fist (fist),	. el codo, el puño.
Hand (jand), fingers (fín-gúe's),	. mano, dedos.
Thumb (zen), index (ín-dex),	. dedo pulgar, índice.
Middle (mí-del), ring (rin),	. del medio, anular.
Little finger (lí-tel), toes (tóus),	. meñique, dedos del pie.
Right (left) hand (ráit (left) jand),	mano derecha (izquierda).
The nails (néils), the hair (je'),	. las uñas, el cabello ó pelo.
Forehead (fó'red), temples (tém-pels),	frente, sienes.
Face (féis), the features (fi-che's),	. cara, las facciones.
Eyes (áis), eyelashes (ái-la-sches),	. ojos, pestañas.
Eyebrows (ái-braus), eyelids (ái-lids),	cejas, párpados.
Ears (é's), nose (núus), cheeks (chics),	orejas, nariz, mejillas.
The mouth (máuz), the lips (lips),	la boca, los labios.
Tongue (ten), roof of the mouth (ruf),	lengua, paladar.
Teeth <sup>3</sup> (tiz), molar teeth <sup>3</sup> (móu-lar'),	dientes, muelas.
The chin <sup>4</sup> (chín), the beard <sup>4</sup> (bè'd),	la barba.
Mustache (mes-tásch), whiskers, <sup>5</sup>	bigote, patillas.
The throat (zróut), the neck (nec),	la garganta, el cuello.
Back (bac), shoulders (schóul-de's),	espalda, hombros.
Chest (chest), bosom <sup>6</sup> (bú-sem),	. pecho, seno.
The ribs <sup>7</sup> (ríbs), the side <sup>8</sup> (sáid),	. las costillas, el costado.
Lungs (lens), nerves (né'vs),	. pulmones, nervios.
Stomach (sté-mac), bowels (báu-els),	estómago, intestinos.
The liver (lí-ve'), the heart (ja't),	el hígado, el corazón.
The veins (vens), the blood (bled),	. las venas, la sangre.
Skin <sup>9</sup> (squín), bones (bóuns),	. cutis ó pellejo, huesos.

1. Di bóa-de, el cuerpo.

2. También se llaman *limbs* (líms), palabra más admitida en sociedad.

3. Los singulares respectivos son *tooth* (tuz) y *molar tooth*.

4. *Chin*, barba, parte de la cara debajo de la boca; *beard*, pelo que nace en aquella parte de la cara y en las mejillas.

5. *Juís-quet's*.

6. *Bosom of a shirt*, pechera de camisa.

7. *Ribs*, los huesos de las costillas; *chops*, la carne para comer de las mismas.

8. *Side*, costado ó lado.

9. Véase pág. 116, nota 4.